

Китайская лингвистика

УДК 811.581

DOI: 10.28995/2686-7249-2020-7-11-15

Китайский язык:
вопросы стандартизации и терминологичности:
по материалам Международной конференции
«Китайская лингвистика и синология»,
РГГУ, 3–5 октября 2019 г.

Тарас В. Ивченко

*Российский государственный гуманитарный университет
Москва, Россия, tarasivchenko@yandex.ru*

Аннотация. Данная публикация предвещает издание трех статей по материалам докладов, представленных на Международной конференции «Китайская лингвистика и синология» (РГГУ, 3–5 октября 2019 г.). Конференция была посвящена памяти выдающегося советского и российского лингвиста Тянь Аошуан (1931–2017) и собрала вместе многих лингвистов и сиологов. Для этого выпуска отобраны близкие по теме статьи, а настоящие вступительные замечания призваны «задать фон» для погружения в соответствующую проблематику.

Ключевые слова: китайский язык, путунхуа, терминология, заимствования

Для цитирования: Ивченко Т.В. Китайский язык: вопросы стандартизации и терминологичности: по материалам Международной конференции «Китайская лингвистика и синология», РГГУ, 3–5 октября 2019 г. // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2020. № 7. С. 11–15. DOI: 10.28995/2686-7249-2020-7-11-15

Chinese language: issues of standardization and terminology.
Based on materials from the International Conference
“Chinese Linguistics and Sinology”,
Russian State University for the Humanities, October 3–5, 2019

Taras V. Ivchenko

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia, tarasivchenko@yandex.ru

Abstract. This publication serves as an introduction to the section comprising three articles based on presentations at the International Conference “Chinese Linguistics and Sinology” (Russian State University for the Hu-

© Ивченко Т.В., 2020

manities, October 3–5, 2019). The conference was dedicated to the memory of the outstanding Soviet and Russian linguist Tan Aoshuang (1931–2017) and brought together many linguists and sinologists. Related articles were selected for this issue, and the introductory remarks provided are designed to set the background for the issues discussed therein.

Keywords: Chinese, putonghua, terminology, loan words

For citation: Ivchenko, T.V. (2020), “Chinese language: issues of standardization and terminology. Based on the materials of the International Conference “Chinese Linguistics and Sinology”, Russian State University for the Humanities, October 3–5, 2019”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 7, pp. 11-15. DOI: 10.28995/2686-7249-2020-7-11-15

Китайский язык в последние 30–40 лет находится в процессе постоянной эволюции и трансформации. Под влиянием извне и по внутренним причинам он стремительно меняет свой облик, что затрагивает практически все уровни языка. Появляются новые словообразовательные модели, новые синтаксические конструкции, меняется управление глаголов, изменяется представление о грамматической правильности, а новые пласты лексики захлестывают средства массовой информации и Интернет.

За внешней очевидностью этих явлений иногда не замечают принципиально важного процесса: в КНР в настоящее время формируется новый китайский язык с реальным статусом «общий». Другими словами, многодиалектный Китай постепенно переходит от диглоссии (диалект (разговорный язык в быту) – литературный язык (язык СМИ, литературы и образования)) к моноглоссии, в результате чего появляется большое количество носителей китайского языка, владеющих только литературным вариантом.

Необходимость пользоваться общелитературным вариантом связана, в частности, с неспособностью диалектов решить вопрос создания собственной системы терминов, которая бы охватывала все аспекты жизни современного общества и была бы понятна носителям других диалектов, то есть имела бы наддиалектный характер. Статьи, представленные в «китайской» части этого выпуска, посвящены как раз актуальным вопросам формирования терминологии в общелитературном китайском языке «путунхуа».

Нельзя сказать, чтобы эта тема была абсолютно нова. Предлагаемые статьи интересны не столько новизной проблематики, сколько попыткой увидеть новые закономерности давно идущих процессов. Но сначала необходимо пояснить общий контекст данной проблемы.

Речь прежде всего идет о формировании новой терминологии в языке с иероглифической письменностью, который практически лишен возможности фонетического заимствования. Новые термины привносят в язык новые концепты и новые «способы мышления», а вместе с ними и новые способы построения дискурса. Синтаксис предложения и особенности построения нарратива в китайском языке претерпели существенные изменения после появления большого количества текстов (художественных, философских, технических), переведенных с других языков. Эта проблема еще ожидает своего более целостного анализа.

Особенностью заимствований в китайском языке, как удалось показать Наталье Чечиной в статье «Особенности терминологизации общеупотребительной лексики современного китайского языка (на примере экономического дискурса СМИ КНР)», является необходимость решения целого набора задач разного уровня. Какие это задачи?

Во-первых, практически каждый термин в китайском языке с необходимостью получает свою внутреннюю форму: он не может «скрыть» свое значение, например, за латинскими или греческими корнями. С этой точки зрения новый термин должен соответствовать правилам внутреннего синтаксиса сложного слова в китайском языке, то есть правилам словосложения.

Во-вторых, новый термин должен быть сравнительно легко вычленим в предложении, то есть его внутренняя форма должна отличаться от «внешнего» синтаксиса предложения или, как это подчеркивается в статье, каждый термин должен обладать достаточной степенью «терминологичности».

В-третьих, китайский язык меняет механизм построения терминологии той или иной предметной области в зависимости от общего объема терминов и концептов, который необходимо «переварить». В связи с колоссальным объемом новой терминологии, заимствуемой прежде всего из английского языка, постепенно выработался способ поморфемного калькирования с частичным сохранением сочетаемости и модели управления языка-оригинала. Это, в свою очередь, приводит к появлению в китайском языке все большего количества терминов с «непонятной» внутренней структурой и новых синтаксических конструкций, а внутренний синтаксис термина в результате меньше влияет на его синтаксическую сочетаемость.

В-четвертых, иероглифы, используемые для записи нового термина, должны обладать нейтральной семантикой и не вызывать двусмысленных ассоциаций. Для китайского языка иероглифика далеко не всегда является просто «способом фиксации устного

сообщения». При подборе того или иного иероглифа учитывается весь комплекс передаваемых им значений, которые «аккумулируются» в результате длительного употребления в разных контекстах.

В-пятых, китайский язык, конечно, не полностью лишен возможности фонетического заимствования терминов из других языков. Правда, это нередко ограничивается именами собственными, географическими названиями, единицами измерения и некоторыми специальными терминами. В случае специальных терминов обращение к передаче звучания интересна как «крайняя и последняя» мера: в таких случаях имеет смысл задаваться вопросом, почему не была использована другая стратегия.

Для фонетических заимствований должны быть решены задачи выделения множества «фонетических» иероглифов, стандартизации этого набора и формулирования единых правил «фонетико-иероглифической» передачи имен собственных. Это в чем-то сходно с процессом формирования набора стандартных фонетиков для иероглифов типа фоноидеограмм, который происходил в истории развития китайской письменности. Фонетическим и графическим аспектам заимствований посвящена статья Кирилла Семенова «Стратегия преобразования русских фонетических заимствований в китайском языке: фонетические и графические аспекты». Русские фонетические заимствования интересны прежде всего своей трудностью для передачи средствами китайского языка и вариативностью в истории, что объясняется длительными языковыми контактами.

К графическому аспекту заимствований можно отнести явление сочетания разных графических систем (в первую очередь иероглифики и латиницы) в контексте одного термина. Об этом аспекте рассказывается в статье Александра Сбоева «“Латинизация” китайского языка (на примере китаеязычной интернет-коммуникации)». Интернет, который является источником огромного количества неологизмов, интересен как зона свободного и неконтролируемого творчества, на которую не накладываются практически никакие ограничения. Для китайского языка она представляет особый интерес, так как языковое творчество всегда считалось прерогативой лишь высокообразованной части населения.

В результате подобранные статьи позволяют показать формирование новой (большой частью заимствованной) терминологии как неотъемлемую часть процесса постоянного обновления современного китайского языка и частично объясняют то, как формируется современный путунхуа, который сами китайские лингвисты называют «европеизированным вариантом китайского языка».

Информация об авторе

Тарас В. Ивченко, доктор филологических наук, доцент, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125993, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; tarasivchenko@yandex.ru

Information about the author

Taras V. Ivchenko, Dr. of Sci. (Philology), associate professor, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Sq., Moscow, Russia, 125993; tarasivchenko@yandex.ru